

RAFAEL ALBERTO ARRIETA

Nació en Rauch, Provincia de Buenos Aires, en 1888. Estudió Derecho en la Universidad Nacional de La Plata, pero se dedicó a los estudios literarios. Enseñó Historia de la literatura clásica universal y Literatura europea, en el Colegio Nacional de aquella ciudad. Colaboró en periódicos y revistas especializadas. En 1929, fue nombrado profesor titular de Literatura europea septentrional en la Universidad de Buenos Aires. Realizó una amplia gira por Europa en 1858. En ese mismo año fue designado director del *Boletín de la Academia Argentina de Letras*, el cual presidió a partir de 1964. Murió en 1968.

200. Traducir, "re-crear...".- En: LP, dom. 25 mar. 1923, Secc. Colaboración, p. 5, col. 6-7.
[Sobre la traducción de la poesía. Según Arrieta, el mayor obstáculo es "la abundancia de palabras polisílabas", porque "hay en cada lengua mucho de irreducible que escapa a la correspondencia bilingüe".]
201. Las hermanas tutelares.- Buenos Aires, Babel, 1923, 168 pp.
[Tipología biográfica: hermanas de poetas de tres literaturas. Contiene: 202, 203, 204, 205, 206, 207.]
202. Dorotea Wordsworth.- En: 201, pp. 19-40.
203. Eugenia de Guerin.- En: 201, pp. 43-68.
204. Paulina Leopardi.- En: 201, pp. 71-89.
205. Enriqueta Renan.- En: 201, pp. 93-121.
206. Isabel Rimbaud.- En: 201, pp. 125-142.

207. Maria Pascoli.- En: 201, pp. 145-168.
208. Lord Byron y el romanticismo hispanoamericano. Primera parte.- En: LP, dom. 27 abr. 1924, p. 9, col. 1-7. [Recepción. El subtítulo dice "Grandes y pequeños desde su pedestal y su escondrijo, respiran el aire estremecido por el suspiro de Childe Harold, el grito de Manfredo y los sarcasmos de Don Juan". Su influencia continental. Cf.: 209 y 211.]
209. Lord Byron y el romanticismo hispanoamericano. Segunda parte.- En: LP, dom. 4 may. 1924, p. 8, col. 1-7. ["No es posible puntualizar la influencia de Byron en la poesía romántica de nuestras repúblicas sin estudiarla en casi la mayoría de sus cultores": Echeverría, Ricardo Gutiérrez, Gertrudiz Gómez de Avellaneda. Cf. 208 y 211.]
210. La música en los poemas de Shelley.- En: Nos., a. XVIII, n. 182, jul. 1924, pp. 269-286. [También en: 214.]
211. Ariel corpóreo (letras extranjeras).- Buenos Aires, Ed. "Buenos Aires", 1926, 166 pp. [I. El astro y su trayectoria, pp. 17-28. II. Byron y los románticos argentinos, pp. 28-34. III. Byron y los románticos hispano-americanos, pp. 34-40. Cf. 208 y 209.]
212. Dickens y Sarmiento. Otros estudios.- Buenos Aires, El Ateneo, 1928, 200 pp. [Contiene: 213, 214, 215, 216, 217, 218.]
213. Dickens y Sarmiento en los Estados Unidos.- En: 212, pp. 9-29.
214. La música en la poesía de Shelley.- En: 212, pp. 33-60. [También en: 210.]

215. Dante Gabriel Rossetti y las relaciones literarias entre Inglaterra e Italia.- En: 212, pp. 63-82.
216. El violín de Ingres.- En: 212, pp. 85-97.
[Interrelación de las artes: música y pintura.]
217. Stefan Zweig y las letras francesas.- En: 212, pp. 111-120.
218. Claudio Debussy, escritor.- En: 212, pp. 125-163.
[Interrelación de las artes: música y literatura.]
219. Bibliópolis; impresores – lectores – bibliófilos.- Buenos Aires, Vía y Zona, 1933, 130 pp.
[Contiene: 220 y 221.]
220. Tres lectores argentinos del siglo XIX.- En: 219, pp. 43-67.
[I. Un lector subterráneo de Walter Scott (Sarmiento lector de Scott).- II. Un colegial lector de Rousseau (Alberdi lector de Rousseau).- III. Un lector asiduo de Sainte-Beuve (Nicolás Avellaneda y sus lecturas francesas).]
221. El político y el poeta o Virgilio a orillas del Plata.- En: 219, pp. 113-130.
[Rivadavia en París y Juan Cruz Varela y su obra neoclásica.]
222. La elegía de Gray en nuestras letras.- En: LP, dom. 4 dic. 1938, Secc. 2da., p. 3, col. 1-5.
[Recepción y traducción. José Antonio Miralla, residiendo en Estados Unidos traduce al español "Elegy Written in a Country Churchyard" de Thomas Gray. Otro intento de traducción de Bartolomé Mitre. El presidente Nicolás Avellaneda, lector de Gray. Cf.: 229.]

223. Estudios en tres literaturas.- Buenos Aires, Losada, 1939, 173 pp.
[Contiene: 224.]
224. Shelley en la literatura italiana.- En: 223, pp. 143-172.
[I. "Il Convito". (Esta revista como intermediaria entre Inglaterra e Italia)- II. Adolfo de Bosis. (Recepción italiana de Shelley a través de este editor de la revista "Il Convito")- III. La violeta en el crisol. (De Bosis como traductor de Shelley)- IV. Críticos y traductores. (Shelley en otros críticos y traductores italianos).]
225. Viaje a Europa de un estudiante porteño, en 1825.- En: LP, dom. 16 jun. 1940, p. 8, col. 5-6.
[Viaje de Echeverría a París. Cf.: 227 y 243.]
226. Espronceda en el Plata.- En: LP, dom. 21 dic. 1941, Secc. 2da., p. 4, col. 4-6.
[La "Canción del Pirata" y la "Canción del mendigo" en la obra de poetas argentinos exiliados en Montevideo: J. M. Gutiérrez, Echeverría. Influencia en Sarmiento y Paul Groussac.]
227. El París literario de Esteban Echeverría.- En: Logos, a. I, n. 1, 1941, pp. 41-51.
[Canon literario europeo de E. E. como introductor del romanticismo francés en la Argentina. Cf.: 225 y 243.]
228. Un traductor argentino de Byron.- En: LP, dom. 1 ago. 1943, Secc. 2da., p. 2, col. 5-6.
[Pedro Espinosa, traductor de Byron por estímulo de Juan María Gutiérrez. Contiene la traducción del canto I de "La novia de Abidos" y otro fragmento de "Giaour".]

229. Sobre dos famosas elegías y sus traductores argentinos.- En: Logos, a. III, n. 5, 1944, pp. 9-22.
[I. Thomas Gray, "Elegy written in a country churchyard".- II. C. H. Millevoye, "La chute des feuilles".- Cf.: 222.]
230. Centuria porteña; Buenos Aires según los viajeros extranjeros del siglo XIX.- Buenos Aires-México, Espasa Calpe, Col. Austral, 1944, 149 pp.
[Recreación histórica de Buenos Aires a partir de relatos de viajeros.]
231. Resonancia ossiánica.- En: LP, dom. 6 ene. 1946, Secc. 2da., p. 1, col. 5-6.
[Recepción: resonancia de la lírica argentina del poeta escocés, especialmente en Ricardo Gutiérrez, Esteban Echeverría (epígrafes en inglés), Nicolás Avellaneda.]
232. Chateaubriand y la literatura hispanoamericana.- En: LP, dom. 4 jul. 1948, Secc. 2da., p. 3, col. 1-3.
[Influencia de Chateaubriand en Heredia, Olmedo, Isaacs, Mármol.]
233. En torno a nuestros vínculos literarios con España.- En: BAAL, a. XVII, n. 65, jul.-sep. 1948, pp. 349-355.
[También en: 234.]
234. La literatura argentina y sus vínculos con España.- Buenos Aires, Ed. Uruguay, Col. Argirópolis, 1948, 205 pp.
[“Este panorama histórico que procura mostrar las relaciones de nuestra literatura con España —o su ausencia— desde los comienzos hasta el centenario de la Revolución”. Otras influencias europeas en la cultura argentina. También en: 233.]

235. Philarète Chasles.- En: LP, dom. 3 oct. 1948, Secc. 2da., p. 1, col. 5-6.
[Sobre un precursor francés de la literatura comparada en el siglo XIX.]
236. Goethe, Echeverría y el demonio bienhechor.- En: LP, dom. 21 ago. 1949, Secc. 2da., s.p., col. 1-6.
[Esteban Echeverría lector de Shakespeare y Byron, de Schiller y Goethe, en París. Goethe y el Nuevo Mundo.]
237. El general San Martín y los viajeros ingleses.- En: LP, dom. 11 jun. 1950, Secc. 2da., p. 1, col. 1-6.
[Juan Parish Robertson y Samuel Haigh, cronistas ingleses de nuestro siglo XIX. Testimonio de ambos sobre las batallas de San Lorenzo y Maipú.]
238. El general San Martín y los viajeros ingleses (Maipú).- En: LP, dom. 1 oct. 1950, Secc. 2da., p. 2, col. 1-6.
[Continuación de 237. Testimonio personal de la batalla de Maipú por el viajero e introductor de telas Samuel Haigh. Regreso triunfal de San Martín a Buenos Aires según el epistolario de Parish Robertson.]
239. La ciudad y los libros. Excursión bibliográfica al pasado porteño.- Buenos Aires, Librería del Colegio, 1955, 207 pp.
[La intermediación cultural de las librerías de Buenos Aires. Lectores y traductores argentinos. Viajeros extranjeros a la Argentina y su testimonio.]
240. Andrés Bello y la Argentina.- En: LP, dom. 4 mar. 1956, Secc. 2da., p. 1, col. 1-6.
[Encuentro en Londres de Bello con Manuel de Sarratea. Sus publicaciones en aquella capital. Reproducción de la carta de 1815 con que el Gobierno Argentino ofrece a Bello su traslado a Buenos Aires. También en: 253.]

241. Esteban Echeverría y Amadée Pichot.- En: LP, dom. 8 jul. 1956, Secc. 2da., p. 4, col. 1-4.
[Amadée Pichot (1796-1877), traductor de Byron. Echeverría conoce a Byron a través de las traducciones de Pichot. "Echeverría como desahogo de sus estudios serios, se dedicó a leer literatura".]
242. Sarmiento y Horace Mann.- En: RdE, a. III, n. 7, nueva serie, jul. 1958, pp. 13-21.
243. Echeverría en Europa.- En: *Historia de la literatura argentina*. Coordinada por Rafael Alberto Arrieta. Buenos Aires, Peuser, 1958-1960, vol. 2, pp. 21-33.
[Cf.: 225 y 227.]
244. La traducción poética.- En: *Historia de la literatura argentina*. Coordinada por Rafael Alberto Arrieta. Buenos Aires, Peuser, 1958-1960, vol. 6, pp. 241-276.
[Historia de las traducciones de poemas hechas en la Argentina.]
245. Notas sobre literatura argentina.- En: BAAL, a. XXV, n. 97, jul.-sep. 1960, pp. 305-316.
[Contiene: 246 y 247.]
246. Echeverría y la sombra de Goethe.- En: 245, pp. 305-310.
247. Resonancias osiánicas.- En: 245, pp. 313-316.
248. Notas sobre literatura argentina.- En: BAAL, a. XXVIII, n. 107-108, ene.-mar. 1963, pp. 7-31.
[Contiene: 249.]
249. Echeverría y los "lakistas".- En: 248, pp. 7-14.

250. Joaquín V. González y la traducción poética.- En: LP, dom. 5 may. 1963, Secc. 2da., (s.p., s. col.).
[Con motivo del centenario de su nacimiento, notas sobre los tres tomos, de puño y letra de su tarea traductora.]
251. Joaquín V. González y un soneto de Shakespeare.- En: LP, dom. 2 ago. 1964, Secc. 2da., p. 2, col. 1-2.
[Traducción de J. V. González del soneto CXXX, de William Shakespeare, con reproducción facsimilar del manuscrito de 1887. Sólo se interesa por la fidelidad del contenido, pues hay ausencia de rimas.]
252. Mariano de Vedia y Mitre, traductor de Shakespeare.- En: LP, dom. 18. oct. 1964, Secc. 2da., (s. p., s. col.).
253. Andrés Bello y la Argentina.- En: BAAL, a. XXX, n. 117-118, jul.-dic. 1965, pp. 255-265.
[También en: 240.]
254. Rubén Darío y Elysis de Carvalho.- En: LP, dom. 8 ene. 1967, Secc. 2da., p. 10, col. 1-4.
[Sobre Darío en el Brasil, en 1906, como secretario nicaragüense en la Confederación Panamericana. Una amistad que "llegó al tuteo".]